

The Original French of Albert Giraud (1860-1929)

Un très pâle rayon de lune
Sur le dos de son habit noir,
Pierrot-Willette sort le soir
Pour aller en bonne fortune.

Mais sa toilette l'importune :
Il s'inspecte, et finit par voir
Un très pâle rayon de lune
Sur le dos de son habit noir.

Il s'imagine que c'est une
Tache de plâtre, et sans espoir,
Jusqu'au matin, sur le trottoir,
Frotte, le coeur gros de rancune,
Un très pâle rayon de lune !

German Adaptation by Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig -
Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsleck!
Wischt und wischt, doch - bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen -
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

English Translation of the German by Mimmi Fulmer

A white fleck of bright moon
On the back of his black coat,
Pierrot sets off one balmy evening,
To seek his fortune.

Suddenly something's awry in his toilette;
He casts about until he finds it-
A white fleck of bright moon
On the back of his black coat.

Drat! he thinks: a fleck of plaster!
Wipes and wipes, but-can't get it off!
So on he goes, his pleasure poisoned,
Till break of day, rubbing and rubbing
A white fleck of bright moon.